

からくれなゐの影



空見やればその姿
馳せ 馳せ来る 彼方か
ら
千里万里的向こうから
今日も誰かが挑み来る

望向天空的話那個身影
從遙遠彼方 飛馳而來

千里萬里的迢迢對面
今天也有誰前來挑戰

「見せばやな」の声をあげ
「やれ頼もう」の声をあげ
どこからともなくやって
くる
その名もその影もまだ知
らず

「見識一下」衆人高喊
「上啊加油」群起振奮

無論從何處都會趕來

未曾聽聞的那名字那身影

ああ此度も現れる
からくれなゐの色を帯び

啊 這次也出現了
唐紅色的一陣風飄過

虚仮威しの妖怪か
身の程知らずの妖精か
果てはこれはこれとは
これこそが真の強敵か

是虚張聲勢的妖怪麼
是毫無自知之明的妖精麼
結果這一次這一次會是
貨真價實的強敵麼

斯くも多彩な技を比べて

比試此般多彩的技巧

その奥義　その秘伝を
今高らかに
掲ぐは何符　謳うは何符

数えれば
さあさ来るその影は
からくれなゐの色をして

那奥義　那秘傳　如今更
高階
掲起的是什麼符　詠唱的
是什麼符

如若細細數來
看呀看呀飛來的那個身影
全身帶着唐紅色

何度倒し倒されたとして
またもや変わらぬ明日が
来る
その手にその「意味」握
り締め

「我を見よ我を見よ」と
ぞ挑み来る

無論打倒幾次被放倒幾次
不變的明天依舊會到來

那手中緊握的那「意義」

「看向我呀看向我呀」若
來挑戰還請便

からくれなゐの影
新たな挑戦者の此处へ
泡沫の夢
さあ勝利の野望を打ち砕
け

唐紅色的身影
趕向新的挑戰者的地方
泡沫的夢境
讓我來打碎妳勝利的野心

己の意味を打ち立てて
表演ってみせるが弾幕で
これが我が身我が心と

確立起自己存在的意義
用彈幕表演給衆人看
這是我的身體我的心

声なき「弾」にぞ叫んだ
る

用無聲的子彈來嘶喊

ああ斯くも素晴らしきは
予定調和の味なるか

啊啊 如此真棒呀
要變成既定展開的感覺

故に全ての幻想は
「今か今か」と待ってい
る
いつか己もその声を
天高く挙げて見せようぞ

因此所有的幻想們都
「差不多到時間了麼」在
等着
一定到時候讓妳自己也喊
出那句話
望着高高的天空無可奈何

己の意義をただ只管に
その意味 その思いを
本能のまま
紡ぐは何符 宣ぶは何符
重ねれば
いざや問わんこの力
我らが生きるこの空に

自己的意義只是一味地
那意義 那思想 遵循本
能
編織的是什麼符 呼喊的
是什麼符
交織起來的話
毋庸置疑的這份力量
揮灑在我們生活的這片天
空中

何度倒し倒されたとして

無論打倒幾次被放倒幾次

ついには変わらぬ明日が
ため

勝ちにも負けにも仔細な
く

「我を見よ我を見よ」と
ぞ叫んだる

最終還是爲了不變的明天

不必拘泥於是勝還是敗

「看向我呀看向我呀」還
請盡情呼喊

からくれなゐの影
新たな挑戦者の此处へ
邯鄲の夢

さあ悪しき企てを打ち碎
け

唐紅色的身影

趕向新的挑戰者的地方
黃粱美夢

讓我打碎妳的邪惡企圖

空飛ぶ巫女のその周りへ
いざ集え 強敵は
からくれなゐ色の影と
なって

飛空巫女的身邊

召集而來的 無數強敵
成爲唐紅色的影子

空見やればその姿
馳せ馳せ 来る来る彼方
から
千里万里の向こうから
さあ今日も誰かがまた挑
み来る

望向天空的話那個身影

從遙遠彼方 不斷飛馳而
來

千里萬里的迢迢對面
看吧今天又有誰前來再次
挑戰

遊べ遊べよ幻想に
最後に残るはいざ知らず
今をただただ生きること
「我を見よ我を見よ」と
ぞ求めたる

在幻想中盡情遊戲吧
尚不知最後留下的會是誰
現在只求能活下去
「看向我呀看向我呀」敬
情祈求吧

からくれなゐの影
無限の挑戦者の此処へ
永遠の夢
さあ人よ全てを打ち砕け

唐紅色的身影
趕向無數挑戰者的地方
永遠的夢境
讓我打碎所有的人

アンノウンX ～ Unfound Adventure （原曲）

《からくれなゐの影》，寫作漢字的話大概是「

からくれなゐ かげ

唐紅 の 影」，其中「ゐ」是歷史假名用法（歷史的仮名遣い）中的一個假名，發音是ワ行イ段的「wi」，字形來自草書的「爲」字，現代假名用法（現代仮名遣い）中已經併入ア行的「い（i）」的音了，從而很少見

からくれなゐ

到。 唐紅 是種顏色 唐紅色，十六進制表示的話是 ■
#D93448。

這首歌的曲調來自格鬥作 TH12.3 《東方非想天則 ～ 超弩級ギニョルの謎を追え》的故事線最終章主題曲《アンノウンX ～ Unfound Adventure》。作為格鬥作最終章，曲風非常熱血澎湃，令人想用咆哮體喊出「か！ら！く！れ！な！ゐ！の！か！げ！」的程度。《からくれなゐの影》這首的歌詞描繪飛空巫女博麗靈夢和各種妖怪戰鬥比武的感覺，歌詞和曲風一樣激情熱血，有違於巫女一向慵懶的作風（笑）。

關於「博麗靈夢」這個姓名，在幻想鄉中是這個名字沒錯，而其姓來自「博麗神社」這一點，作為巫女很不同尋常，因為神社的名字一般是供奉的神靈的名字。結合一設中隱約提到過的 先代巫女，二設中歷代巫女都有博麗的姓，以及神主 Z U N 主筆的《儚月抄》中射命丸文 提到過的：

これはそろそろ新しい巫女を探さなきゃいけない時期ってことか
もう何度目になるのでしょう

這是意味着差不多到時間該去找新的巫女的時期了麼
這已經是第幾次了啊
要是新的巫女是容易作為

新しい巫女が新聞のネタ
になりやすい人間ならい
いのですが

加之神主ZUN也曾提到過現任 巫女（靈夢）是僱傭而來的，從而一個推測是「博麗靈夢」這個姓名只是一個稱號，「靈夢」本人作為真正的人類，原本在幻想鄉之外可能另有別的姓名。

時值民國108年平成31年舊曆新年，以一首紅紅火火的歌，獻上對所有人鬼妖魔神怪獸靈的祝福和懷念。

happy new year! (Pixiv 72415177)

そら み すがた

空見やればその姿

は は く かなた

馳せ 馳せ来る 彼方から

せんり ばんり む

千里万里の向こうから

きょう だれ いど く

今日も誰かが挑み来る

「見^みせばやな」の^{こえ}声をあ^み見せばやな：お見せしたいもの，想要给人看的東西，古語用法。「見^みせ」

み

是動詞「見す」的未然形，「ばや」是表願望的終助詞，「な」是表詠嘆的終助詞。

たの

こえ

「やれ頼もう」の声をあげ

「やれ」：幹啊，上啊。

「頼もう」：求妳了。

どこからともなくやってくる

「どこからともなく」：不知道從何處而來。

な

かげ

その名もその影もまだし

「博麗靈夢」姓名參考上述考據。

知らず

こたび

あらわ

ああ此度も現れる

いろ

お

からくれなゐの色を帯び

こけおど

ようかい

虚仮威しの妖怪か

こけおど

虚仮威し：虚張聲勢、狐假虎威。讓愚蠢的人欽佩的表面手段，徒有虚表沒有實際內涵的樣子。

み

ほ

ようせい

身の程知らずの妖精か

み

ほ

身の程知らず：沒有自知之明的樣子

は
果てはこれはこれとはと

まこと きょうてき

これこそが真の強敵か

たさい わざ くら

かくも多彩な技を比べて

おうぎ ひでん いま たか

その奥義 その秘伝を 今高らかに

かか なに ふ うた なに ふ

掲ぐは何符 謳うは何符

かぞ

数えれば

きた かげ

さあさ来るその影は

いろ

からくれなゐの色をして

なん ど たお たお

何度倒し倒されたとして

か あす く

またもや変わらぬ明日が来る

て いみ にぎ し

その手にその「意味」握り締め

われ み われ み いど く

我を見よ我を見よとぞ挑み来る

かげ

からくれなゐの影

あら ちょうせん しゃ ここ

新たな挑戦者の此処へ

うたかた ゆめ

泡沫の夢

しょうり やぼう う くだ

さあ勝利の野望を打ち砕け

おのれ いみ う た

己の意味を打ち立てて

や だんまく や

表演ってみせるが弾幕で 表演って：当て字「やっ
て」，幹，打。行動作爲
表演。

わ わ こころ

これが我が我が心と

こえ こえ さけ こえ こえ

声なき「弾」にぞ叫ん 弾：当て字，声，聲音。
だる 子彈作爲聲音。

か す ば

ああ斯くも素晴らしき
は

よてい ちょうわ あじ

予定調和の味なるか

よてい ちょうわ

予定調和：Pre-
established harmony，
這個詞來自萊布尼茨的哲
學思想「單子論」，認爲
每種事物實體都是只影響
它本身的單子(Monad)，

單子間不存在相互作用和因果關係，但是所有單子在唯一存在下共同達成既定的和諧。現代日語的「予定調和」在此哲學思想的基礎上衍生出了接近於「事物無論如何開端最後都會發展爲模式化的結果」這樣的意思。

ゆえ すべ げんそう
故に全ての幻想は

いま いま ま
「今か今か」と待っている

おのれ こえ
いつか己もその声を
てん たか あ み
天高く挙げて見せようぞ

すべ げんそう
全ての幻想：這裏所有的幻想指幻想鄉所有居民。

いま
「今か」：到了決定勝負的時候了麼

おのれ いぎ ひたすら
己の意義をただ只管に

いみ おも ほんのう
その意味 その思いを 本能のまま

つむ なに ふ さけ なに ふ
紡ぐは何符 宣ぶは何符

かさ

重ねれば

と

ちから

いざや問わんこの力

われ

い

そら

我らが生きるこの空に

なん ど たお

たお

何度倒し倒されたとして

か

あす

ついには変わらぬ明日がため

か

ま

しさい

勝ちにも負けにも仔細なく

われ

み

われ

み

さけ

「我を見よ我を見よ」とぞ叫んだる

かげ

からくれなゐの影

あら

ちょうせん

しゃ
ここ

新たな挑戦者の此処へ

かんたん

ゆめ

かんたん

ゆめ

邯鄲の夢

邯鄲の夢：現代漢語作

「黃粱一夢」，典出《枕

中記》

あ

くわだ

う

さあ悪しき企てを打ち

くだ

碎け

そら と みこ まわ

空 飛 ぶ 巫 女 の そ の 周 り
へ

そら と みこ

空 飛 ぶ 巫 女：靈 夢 能 力 的
描 述 是 「 擁 有 在 天 空 飛 行
程 度 的 能 力 」。 當 然 作 爲
幻 想 鄉 最 強 的 存 在 ， 其 能
力 不 僅 於 此 。

つど きょうてき

い ざ 集 え 強 敵 は
か ら く れ な ゐ 色 の 影 と
な っ て

そら み すがた

空 見 や れ ば そ の 姿

は は く く かなた

馳 せ 馳 せ 来 る 来 る 彼 方 か ら

せんり ばんり む

千 里 万 里 の 向 こ う か ら

きょう だれ いど く

さ あ 今 日 も 誰 か が ま た 挑 み 来 る

あそ あそ げんそう

遊 べ 遊 べ よ 幻 想 に

さいご のこ し

最 後 に 残 る は い ざ 知 ら ず

いま い

今 を た だ た だ 生 き る こ と

われ み われ み もと

「 我 を 見 よ 我 を 見 よ 」 と ぞ 求 め た る

からくれなるの影

むげん ちょうせん しゃ ここ

無限の挑戦者の此処へ

えいえん ゆめ

永遠の夢

ひと すべ う くだ

さあ人よ全てを打ち砕け

自由回廊 (Pixiv 71671791)

幻想郷見聞録 (Pixiv 50981359)

ひとりの輪舞 (Pixiv 50078986)

sakura (Pixiv 72764504)

幻想の花霞 (Pixiv 67127825)
